

МОНГОЛ
ХЯТАД
ЯРИАНЫ
ГАРЫН
АВЛАГА

乔·罗布桑扎布 陈荣德 编著

蒙中会话手册

北京语言学院出版社

МОНГОЛ-ЧИНАСААГАА СОНГУУЧИЛГЭН

责任编辑：阙志华

封面设计：志 龙

ISBN 7-5619-0199-2/H·146

定 价：(上下) 30.00 元

本书配有盒式录音带

蒙中会话手册

(上)

乔·罗布桑扎布 陈荣德

翻译:陈荣德 塔 玛

审定:侯万庄 吴宝兰

北京语言学院出版社

蒙中会话手册

(下)

乔·罗布桑扎布 陈荣德

翻译:陈荣德 塔 玛

审定:侯万庄 吴宝兰

北京语言学院出版社

МОНГОЛ ХЯТАД ЯРИАНЫ ГАРЫН АВЛАГА

ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ḥᠱᠳᠠᠳ ᴟᠱᡳᠶన ᬠᠳᠤᠯᠾᠭ᠏

Чой · Лувсанжав

ᠴ.ᠯ.

Чэнь Жундэ

ᠴ.ᠵ.

Хятад хэлээр орчуулсан

ᠮ. ᨲ. ᨁ.

Чэнь Жундэ

ᠴ.ᠵ.

Ч. Таамаа

ᠴ. ᨁ.

Хянан үзэж өрхэлсэн



Хоу Ванькуан

ᡥ.ᠸ.

У Болань

ᠤ.ᠪ.

Бээжингийн Хэлний Дээд Сургуулийн Хөвлөлийн Газар

ᠪ.ᠵ. ᨁ. ᨁ. ᨁ. ᨁ. ᨁ. ᨁ.

(京) 新登字 157 号

蒙中会话手册

乔·罗布桑扎布 陈荣德 编

*

北京语言学院出版社出版发行
(北京海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083)

新华书店 北京发行所 经销
北京外文印刷厂 印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 36.8125 印张 800 千字

1992 年 7 月第 1 版 1992 年 7 月第 1 次印刷

印数 0001—2,000 册

ISBN 7-5619-0199-2/H·146 定价:(上)
30.00 元 (下)

前　　言

随着中蒙两国关系的恢复和发展，在蒙古人民共和国出现了教、学汉语与蒙古文字的热潮；在中国与蒙古接壤的各省、区，由于边境贸易往来人员的增加，越来越多的人迫切需要熟悉蒙古现行的蒙文及常用词语。为了适应这种需要，我们编写了这本两种蒙文并用、中文标有汉语拼音的四合一《蒙中会话手册》，以供两国读者学习对照。

本书功能项目比较齐全，内容丰富，共有32个会话专题、116个情景、3800多个语段和3100多个补充词语。此外，还有“称谓和尊称”、“数词”、“度量衡”、“动物词”、“植物词”等专用词汇。书后附有汉蒙常用词语。

为了解决学习口语最困难的读音问题，本书配有录音磁带，用标准蒙语和标准汉语普通话录制。

本书最后由侯万庄、吴宝兰副教授审定。楚勒特木副教授、吉格吉德副译审都曾给予了帮助，在此谨表谢意。

由于水平、经验有限，欠妥之处在所难免，恳请广大读者和同行专家批评指正。

编　者

1991年6月于北京·乌兰巴托

میں شفیع (یقین) رکھتے تھے کہ ہمارا ہم ڈسٹرکٹسے گے بولدا ہم (لادنگ) کو ۔ چاروں ہندوپوسہ پر مشتمل ہے مکانم ہے جبکہ
 ۲۴۰ ہے جو بندوں پر مشتمل ہے تو قبیلہ مسلمان (لادنگ) کو ۔ ۱۶۰ ہے جو بندوں پر مشتمل ہے جبکہ ۹۰ پورتفائل
 ہے بندوں پر مشتمل ہے تو قبیلہ مسلمان (لادنگ) کو ۔ ۷۰ ہے جو بندوں پر مشتمل ہے جبکہ ۵۰ پورتفائل
 ہے بندوں پر مشتمل ہے تو قبیلہ مسلمان (لادنگ) کو ۔ ۴۰ ہے جو بندوں پر مشتمل ہے جبکہ ۳۰ پورتفائل
 ہے بندوں پر مشتمل ہے تو قبیلہ مسلمان (لادنگ) کو ۔ ۲۰ ہے جو بندوں پر مشتمل ہے جبکہ ۱۰ پورتفائل
 ہے بندوں پر مشتمل ہے تو قبیلہ مسلمان (لادنگ) کو ۔ ۱۰ ہے جو بندوں پر مشتمل ہے جبکہ ۵ پورتفائل ہے
 جو بندوں پر مشتمل ہے تو قبیلہ مسلمان (لادنگ) کو ۔ ۵ ہے جو بندوں پر مشتمل ہے جبکہ ۲ پورتفائل
 ہے جو بندوں پر مشتمل ہے تو قبیلہ مسلمان (لادنگ) کو ۔ ۲ ہے جو بندوں پر مشتمل ہے جبکہ ۱ پورتفائل
 ہے جو بندوں پر مشتمل ہے تو قبیلہ مسلمان (لادنگ) کو ۔ ۱ ہے جو بندوں پر مشتمل ہے جبکہ ۰ پورتفائل
 ہے جو بندوں پر مشتمل ہے تو قبیلہ مسلمان (لادنگ) کو ۔ ۰ ہے جو بندوں پر مشتمل ہے جبکہ ۰ پورتفائل
 ہے جو بندوں پر مشتمل ہے تو قبیلہ مسلمان (لادنگ) کو ۔ ۰ ہے جو بندوں پر مشتمل ہے جبکہ ۰ پورتفائل
 ہے جو بندوں پر مشتمل ہے تو قبیلہ مسلمان (لادنگ) کو ۔ ۰ ہے جو بندوں پر مشتمل ہے جبکہ ۰ پورتفائل

١٩٩١ ٢٠ ٩ ٦ تشریش

میرزا شفیع احمد

میرزا

میرزا

میرزا مسعود علی خاں میرزا علی خاں میرزا علی خاں میرزا علی خاں میرزا علی خاں

میرزا

میرزا علی خاں میرزا علی خاں

ОРШИЛ

Монгол хятад хоёр улсын Харилцаа сэргэн хөгжиж, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсад хятад хэлийг сурах сургах явдал дахин хөгжиж, үүний зэрэгцээгээр монгол улсад үндэстний монгол бичгээ сэргээн хэрэглэх явдал түмэн олны хөдөлгөөн болон дэлгэрч, монгол хятад иргэдийн Харилцан айлчлах явдал улам их болж буй одоо үед, энэ бүх цагийн хэрэгцээнд тохируулан, « Монгол Хятад ярианы гарын авлагага»-ыг монгол бичиг, хятад бичиг, мөн кирил үсгээр бичин, хятад үсгийг үл мэдэх хүнд дөхөм болгохын үүднээс хятад утга үсгээр бичсэнийг латин үсгээр дуудлагыг басхүү хадалцан, хоёр улсын уншигчдад зориулан хэвлүүлэв.

Тус ярианы гарын авлагын агуулга нилээд арвин, нийт 32 сэдэвтэй, 116 зүйлтэй, 3800 өгүүлбэртэй, 3100 орчим үг хэллэгтэй болой. Үүнээс гадна, дотроо ерийн хэллэг, хүндэтгэлийн хэллэг, тоо хэмжээний үг хэллэг, амьтан ургамлын зарим үг хэллэгийг тус тус багтаав. Энэ ярианы гарын авлагын ард хятад монгол хэлний гол үгийг хавсаргав.

Ярианы хэлний хэцүү зүйлийг сурах хүнд дөхөмчлөхийн үүднээс, тус ярианы гарын авлагын хэллэгийг монгол хэлний төв аялгуу, хятад хэлний журамламал аялгуугаар дуудлагыг соронзон хальснаа шингээж хавсаргав.

Тус ярианы гарын авлагыг Хянан үзэж эрхэлсэн Хоу Ваньжуан, У Баолань дэд багштан, мөн бидний ажилд ту-

салсан Чүлтэм дэд багштан, Жигжид дэд хянан орчуулагч нарт талархал айлтгая.

Мэдлэг дадлага хомс учраас дутагдалтай зүйл тус яриа-ны гарын авлагад байхгүй гэх газаргүй тул уншигч авгай нар болон мэргэжил нэгт нөхөд маань алдааг ариутгаж хайлрлахыг түмэнтээ эрнэم.

ЗОХИОГЧИД

Улаанбаатар, Бээжин хотноо

1991 оны 6 дугаар сар



ГАРЧИГ

目录

Mùlù

1

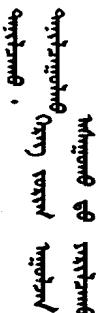


Мэндлэх

问候

Wènhòu 1

2



Танилцах, Танилцуулах

介绍、认识

Jièshào, Rènshí 7

1)

Хэрэг зориг асуухад

询问

Xúnwèn 23

2)

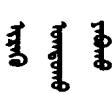


Уулзан ярилцах

见面、谈话

Jiànmiàn, Tánhuà 27

3

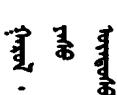


Ирэх утгах, Явах

待客、告辞

Dàikè, Gàocí 36

4



Гарал, Яс үндэс

国别、民族

Guóbié, Mínzú 58

5

之

Хэл

语言

Yǔyán 63

6

哪儿

Асуулт

提问

Tíwèn 84

1)

之
? ?

Хаа? Хаана?

哪儿? 什么地方?

Nǎr? Shénme difang? 92

2)

哪儿
?

Аль?

哪?

Nǎi? 94

3)

多少
? ?

Хэд? Хэчинэн?

几? 多少?

Jǐ? Duōshao? 96

4)

何时
? ?

Хэдийд? Хөсөө?

在何时? 什么时候?

Zài héshí? Shénme shíhou? 100

5)

程度
?

Хир?

什么程度?

Shénme chéngdù? 101

6)

怎么样
?

Яаж?

怎么? 怎么样?

Zěnme? Zěnmeyàng? 101

| | | |
|----|-------|--|
| 7) | ᠮ. ᠲ. | Нас сүүдэр 年龄、岁数 Nánlíng, Suíshu 102 |
| 7 | ᠮ. ᠲ. | Баяр талархал 表示感谢 Biǎoshì gǎnxiè 115 |
| 8 | ᠮ. ᠲ. | Өршөөл уучлал гүйх 请求原谅 Qǐngqiú yuánliàng 124 |
| 9 | ᠮ. ᠲ. | Зөвшөөрөл, Зөвшөөрөхгүй 同意、不同意 Tóngyì, Bù tóngyì 132 |
| 10 | ᠮ. ᠲ. | Гүйх, Хүсэх 请求、希望 Qǐngqiú, Xīwàng 150 |
| 11 | ᠮ. ᠲ. | Эргэлзэх 犹豫、疑惑 Yóuyù, Yíhuò 158 |

| | | |
|-----------|--|--------------------------|
| 12 | Дургүйцэх, Сэтгэл таагүй байх 不满、失望 | Bùmǎn, Shiwàng 166 |
| 13 | Баярлах, Сэтгэл таатай байх 高兴、满意 | Gāoxìng, Mǎnyì 171 |
| 14 | Ичгүүр 羞愧 | Xiūkuì 176 |
| 15 | Айх, Эмээх, Санал зовох 害怕、担心 | Hàipà, Dānxīn 182 |
| 16 | Тайлгаруулах, Зөөтөрүүлэх 安慰、劝导 | Anwèi, Quàndǎo 187 |
| 17 | Цаг 时间 | Shíjiān 191 |

18

| | | | |
|----|--|---|-----|
| | | Цаг уур 气候 | |
| 1) | | Qìhòu | 249 |
| | | Tānghēr 天气 | |
| 2) | | Dūlāan, Xāluuñ 暖和、炎热 | |
| | | Nuǎnhuo, Yánrè | 249 |
| 3) | | Xǐytæn 寒冷 | |
| | | Hánlèng | 256 |
| 4) | | Cālxī 刮风 | |
| | | Guāfēng | 261 |
| 5) | | Gyalbaa, Aянга, Tāngheriyin duu, 闪电、雷鸣 | |
| | | Shǎndiàn, Léimíng | 266 |
| 6) | | Boroo(Məndər) 下雨(下雹子) | |
| | | Xià yǔ(Xià báozì) | 271 |
| 7) | | Цас, Шамарга 下雪、雪暴 | |
| | | Xià xuě, Xuěbào | 274 |

| | | |
|-----------|---|---|
| 19 |  | Өнгө 颜色 Yánse 294 |
| 20 |  | Байрь чиглэл 方位、方向 Fāngwèi, Fāngxiàng 300 |
| 1) |  | Xaasha? |
| |  | 去哪儿? |
| 2) |  | Qù nǎr? 303 |
| |  | Zam acuuxh, zam zaax |
| |  | 向路、指路 |
| |  | Wèn lù, Zhǐ lù 305 |
| 21 |  | Гэр бүл 家庭 Jiātíng 314 |
| 1) |  | Xurim gərləlt |
| |  | 结婚、成家 |
| |  | Jiéhūn, Chéngjiā 318 |
| 2) |  | Xүүхэд |
| |  | 子女 |
| 3) |  | Zǐnǚ 325 |
| |  | Cууц, Орон гэр |
| |  | 住所、住处 |
| |  | Zhùsuǒ, Zhùchù 335 |